

Uso de los préstamos léxicos del castellano al quechua en las comerciantes del mercado Huancaro – Cusco

Stefany Ingrid Huerta Velásquez

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

stefany.huerta@unsaac.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-5077-4707>

Autor correspondiente:

Stefany Ingrid Huerta Velásquez
stefany.huerta@unsaac.edu.pe

Citar como:

Huerta Velásquez, S. I. (2022). *Uso de los préstamos léxicos del castellano al quechua en las comerciantes del mercado Huancaro – Cusco*. Syntagmas 1(1).

Envío: 15 de octubre 2022

Aceptado: 20 de octubre 2022

Financiación: No se ha recibido ningún financiamiento.

Conflicto de interés: Este artículo se ha elaborado en el marco del desarrollo de la asignatura Lingüística Andina e Histórica de la Maestría en Lingüística Andina y Educación.

Contribución de autoría:

Stefany Huerta Velásquez ha participado en la elaboración, el recojo de datos, el diseño de la investigación, la redacción y revisión crítica del artículo y da aprobación a la versión que se publica en la revista.

Agradecimiento: La autora agradece los alcances brindados por el Doctor Marco Antonio Lovon Cueva docente de la Maestría en Lingüística Andina y Educación docente del curso Lingüística Andina e Histórica en la Universidad Nacional del Altiplano, por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito.

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Resumen

Este artículo presenta un análisis de dos de los cantos encontrados en la obra narrativa de José María Arguedas y se analizan desde la perspectiva de la recuperación de la memoria propuesta por Echeverri (2010) y Schwab (2015) y no como poemas desde una perspectiva europea: sino desde la postura de autores como Lienhard (2005), Mamani (2013), Espino (2015), Maldonado (2021), entre otros, que han venido trabajando las formas poéticas quechuas como alternativa para entender los cantos quechuas, su simbolismo e importancia.

Palabras clave: Poesía quechua, poéticas quechuas, José María Arguedas, cantos andinos, cultura, oralidad y memoria.

Use of lexical loanwords from Spanish to Quechua in the merchants of the Huancaro - Cusco market

Abstract

Spanish and Quechua have cohabited in several regions of Peru for hundreds of years, which has generated mutual linguistic loans between both languages, each of which has a particular use. The objective of this article was to analyze the necessary or unnecessary use of linguistic loanwords that native speakers adapt from Spanish to Quechua, specifically analyzing the people who work in the Huancaro market in Cusco city, where farmers from the communities of the circumference of the city and contact Spanish-speaking buyers. The work on the one hand identifies the linguistic loans that exist between both languages and; on the other hand, to analyze how it is used, since it was identified that there are unnecessary borrowings, which causes the native language to suffer the extinction of words that do exist in the vocabulary; however, there are also necessary loanwords that complement the language and make it more functional. The type of research is descriptive explanatory and non-experimental design. As a result, it was found that, in southern Quechua, there are many loans from Spanish due to the coexistence of both languages; of which many of them have no semantic support and their incorporation into the vocabulary is unnecessary, and others complement the Quechua vocabulary and allow the speaker to fully express their ideas in that language.

Key words: Linguistic change; linguistic loan; language contact; linguistic use; Quechua.

Uso de empréstimos lexicais do espanhol para o quíchua nos comerciantes do mercado de Huancaro – Cusco

Resumo

O espanhol e o quíchua coabitam em várias regiões do Peru há centenas de anos, o que gerou empréstimos linguísticos mútuos entre os dois idiomas, cada um dos quais tem um uso particular. O objetivo deste artigo foi analisar o uso necessário ou desnecessário de palavras de empréstimo linguístico que os falantes nativos adaptam do espanhol ao quíchua, analisando especificamente as pessoas que trabalham no mercado de Huancaro, na cidade de Cusco, onde os agricultores

das comunidades da circunferência da cidade e entram em contato com os compradores de língua espanhola. O trabalho, por um lado, identifica os empréstimos linguísticos que existem entre os dois idiomas e, por outro, analisa como é utilizado, já que foi identificado que existem empréstimos desnecessários, o que faz com que o idioma nativo sofra a extinção das palavras que existem no vocabulário; no entanto, existem também palavras de empréstimo necessárias que complementam o idioma e o tornam mais funcional. O tipo de pesquisa é descritiva, explicativa e não-experimental. Como resultado, descobriu-se que, no sul do Quechua, existem muitos empréstimos do espanhol devido à coexistência das duas línguas; muitos deles não têm suporte semântico e sua incorporação ao vocabulário é desnecessária, e outros complementam o vocabulário do Quechua e permitem que o falante expresse plenamente suas idéias naquela língua.

Palavras-chave: Mudança linguística; empréstimo linguístico; contato linguístico; uso linguístico; Quechua.

1. Introducción

El Perú es un país pluricultural, multilingüe y pluriétnico, porque en toda la extensión territorial se encuentra una serie de grupos étnicos que conviven, y por ende su cultura e idioma también se encuentran en contacto, por lo que, el bilingüismo es un fenómeno constante entre sus habitantes, produciéndose este entre el español y cualquier otra lengua andina o amazónica, más comúnmente. Dado el contacto entre dos lenguas en un mismo territorio es inevitable que exista influencia recíproca, así como impacto mutuo de la una con la otra en diferentes espacios lingüísticos.

En el presente análisis se revisa la relación entre el quechua y el español, debido a que son dos lenguas que se hablan con mayor porcentaje de hablantes en el Perú. “Estas lenguas no comparten no comparten características genéticas ni tipológicas, por una parte, el español es una lengua romance que nace del latín hablado, dentro de la vertiente de las lenguas indoeuropeas, mientras que el quechua es aglutinante y pre estandarizada” (Méndez & Ignacio, 2012) No obstante de ello, han llegado a compenetrarse gramaticalmente e impactarse una a la otra. Pero lastimosamente, ello también ha generado diglosia estigmatizando a la lengua quechua, considerándola inferior e incompleta, obligando a sus hablantes a olvidarla e incorporar en ella palabras del español para “completarla” generando los préstamos lingüísticos que si bien pueden ser necesarias muchas veces son innecesarios. Además, es importante hacer notar que la influencia es multidimensional ya que se aprecia, según diversos estudios que el impacto se da en criterios morfológicos, sintácticos, fónicos y léxicos; y hasta incluso entremezclados, creando híbridos.

Al respecto, se han venido realizando diversos estudios, propios también de la tendencia de revalorar el idioma quechua, así tenemos a Guerrero-ramos (2013) en su trabajo sobre préstamos lingüísticos como un factor principal para la creación de neologismos, planteó como objetivo principal describir las razones y principios que determinan los procedimientos de creación de neologismos en las lenguas tomando como punto de partida el uso de préstamos lingüísticos, el trabajo de campo fue de tipo básico, documental y el análisis se basó en diversos idiomas como lenguas prestadoras al español. Concluyendo que el español tiene una tendencia a naturalizar los préstamos de otras lenguas para crear neologismos, respondiendo a la necesidad de adaptar términos para nuevos referentes, pero ello genera que el patrimonio léxico de la misma por una parte se empobrezca y por otra se enriquezca, analizando también el proceso del calco semántico. Otro trabajo de investigación que permite abordar el tema de préstamos lingüísticos es el desarrollado por Yance (2017) que en su trabajo de investigación analizó los préstamos léxicos entre el castellano y el quechua ayacuchano, para ello estableció como objetivo de investigación establecer un diagnóstico sobre el estado léxico del quechua ayacuchano e identificar los préstamos que el castellano le ha dado, asimismo analizó si estos tuvieron efecto negativo o positivo en la lengua. El trabajo fue descriptivo ya que se basó en el recojo y registro de un corpus lingüístico, la muestra de análisis fue en base a 426 préstamos basados en colaboradores monolingües, de los cuales concluye que 153 eran préstamos con finalidad neologizante, 28 préstamos equivalentes y 28 sustituyentes, las mismas que pertenecían a categorías gramaticales diferentes. Finalmente, Palomino Gonzales (2019) que desarrolló el trabajo de investigación sobre los préstamos lingüísticos del castellano al quechua en el distrito de Paccarectambo Cusco, teniendo como objetivo identificar préstamos del castellano al quechua en comunidades nativas, el trabajo de campo se basó en un enfoque mixto, nivel descriptivo explicativo, concluyendo que existen muchos préstamos lo que ha generado que en su adaptación adopten rasgos fónicos de su lengua por ejemplo las vocales e- o se adaptaron a i – u, asimismo, las palabras con diptongo e hiato perdieron esta característica y fueron adaptados con fonemas como /y/, finalmente convirtieron todas las palabras a graves.

El quechua de hoy representa la esperanza de identidad, y de que un día el idioma propio por antonomasia de nuestra patria, por lo que, es menester adentrarse en su estudio, su aparición entre los tiempos primigenios, su propagación en la historia, su traducción por los sacerdotes colonizadores y su análisis gramatical por los entendidos contemporáneos; que es también motivo de sendos debates, debido a la conformación de sus variantes, de acuerdo a sus contextos territoriales y las influencias de otras similares entre el tiempo y la distancia, que han tergiversado su genuina expresión y uso correcto. Es por ello que se ha planteado como objetivo general analizar

el uso necesario o innecesario de los préstamos léxicos que adaptan del castellano al quechua los hablantes nativos; y como objetivos específicos 1. Explicar el fenómeno lingüístico denominado préstamo léxico para el idioma quechua, 2. Identificar los préstamos léxicos y registrarlos según la categoría gramatical a la que pertenecen. 3. Analizar el uso y efecto de los préstamos léxicos identificados. En razón a ello, el trabajo es importante ya que al contemplar el panorama léxico de nuestro vasto país, encontramos con su variado lenguaje ancestral y auténtico vigente, que a pesar de la coacción a que fue sometido por el idioma foráneo e imperante, durante la aciaga época colonial, persiste en los tiempos y hoy revive en su amplio espectro socio-cultural como patrimonio de los habitantes de esta nación, y en pos de revalorar y perennizar, explicar la presencia de los préstamos léxicos como complemento o como destructor.

El trabajo está desarrollado partiendo del análisis y conocimiento de la realidad problemática, y partir de ello la revisión teórica de los fundamentos ideológicos que sustentan su abordaje y solidifican la base de su análisis, seguido de ello se procede a analizar la metodología de trabajo que permitió la ejecución y puesta en marcha para la recolección de datos y análisis de la realidad, basado en diálogos con quechuahablantes nativos, los mismos que son analizados y discutidos para terminar con las conclusiones.

El mercado de abastos Huancaro en la ciudad del Cusco ofrece un espacio a los agricultores de las comunidades campesinas ubicadas en la circunferencia de la ciudad para que puedan ofrecer sus productos, estos por la naturaleza de su procedencia son hablantes nativos del idioma quechua, sin embargo por la actividad que realizan entran en contacto con personas que pueden ser bilingües como no, es decir que manejen en idioma quechua o no cuando van a comprar los productos que ofrecen, por ello se ven en la necesidad de aprender siquiera lo mínimo de español o incluso ser bilingües plenos, ya que a veces los adquirientes o son monolingües pero también se aprecia personas bilingües, por ende es un espacio importante para analizar el contacto que se genera entre ambas.

2. Marco conceptual

2.1. Contacto de lenguas

Las lenguas son territoriales y culturales, pero por diversas cuestiones entran en contacto. Las relaciones entre las lenguas se dan por causas políticas, culturales o territoriales; a raíz de las formas de vida las fronteras lingüísticas han desaparecido, es poco probable encontrar una lengua netamente pura, el contacto de lenguas es un fenómeno sociolingüístico que se genera en un territorio donde coexisten dos lenguas, donde los hablantes las utilizan de manera alternativa, además también se genera contacto de lenguas como fenómeno individual cuando una persona bilingüe maneja dos idiomas y para comprender y aprender la segunda le aplica estructuras de su lengua materna y trata de equiparar sus estructuras. (Palomino Gonzales, 2019)

El contacto de lenguas genera en las lenguas fenómenos como interferencias lingüísticas, préstamos lingüísticos, diglosia y prejuicios. Además, dio luz a la aparición de lenguas francas, pidgins o lenguas acriolladas.

El contacto de lenguas se generó primordialmente por cuestiones de desplazamiento y territorialidad, no obstante, de ello hoy en día se genera también por un lado por la globalización, entiendo por este como un fenómeno de integración mundial. Las lenguas al ser producto de las culturas deben ser plenas para permitir la comunicación de sus hablantes y su integración en el mundo globalizado. Y, por otro lado, el avance de la tecnología genera la aparición de nuevos referentes para los cuales cada lengua necesita un significante que puede ser adaptado de términos propios o ser adoptado de préstamos, también genera que en sí mismas las lenguas cambien, avances y hasta desaparezcan. No obstante, esto ha generado que unas lenguas gocen de más prestigio que otras, haciendo que los hablantes rechazan sus lenguas maternas por ser parte de la moda y la superioridad de las otras lenguas, lo que ha traído como resultado hasta la desaparición de lenguas o la incorporación de términos y préstamos innecesarios de la lengua con mayor prestigio en las lenguas nativas.

2.1.1. Cambios lingüísticos inducidos por el contacto de lenguas

Estudios desde el punto de vista sociolingüístico y demolingüístico analiza las situaciones generadas por el bilingüismo y el contacto de lenguas, si bien las lenguas tienen su propia estructura y organización gramatical cuando entran al campo del habla, el hablante dispone de ella de forma libre condicionado por la sociedad; ello genera diversos cambios lingüísticos en las lenguas, lo que a la larga genera cambios en las mismas, ello desde el análisis diacrónico que ya oportunamente lo puntualizó Sapir (1971).

Las variaciones en las lenguas desde el punto de vista de Lavov (1996) están condicionados por tres factores que explican las consecuencias de las relaciones de las lenguas y de los préstamos lingüísticos, teniendo así el principio del mínimo esfuerzo donde resulta más fácil adaptar un término ya creado en otra lengua para denominar un nuevo referente en la lengua nativa, el principio de la densidad, principio de la imitación y principio de los cambios lingüísticos.

2.2. Préstamo lingüístico

El fenómeno lingüístico denominado préstamo se origina en el momento que dos lenguas entran en contacto, lo que genera que una le ceda a la otra términos o características propias de su estructura, este proceso implica que el hablante adopte un elemento de la L2 y lo adapte a su lengua. (Quilis, 1996) En este proceso en términos de Haugen (1950) se ha identificado que el hablante va a tratar de adaptar a sus modelos lingüísticos las nuevas situaciones lingüísticas a fin de comprender y aprender la nueva lengua, ello va a generar la aparición de préstamos que en la mayoría de casos se realiza primero con la incorporación de términos (con su expresión y contenido)

El fenómeno del préstamo lingüístico supone bilingüismo, que implica la transferencia de un signo de una lengua a otra, que por un lado puede suponer la necesidad de enriquecer el vocabulario de una lengua, aunque también genera impacto en el aspecto morfológico, sintáctico y semántico de las estructuras de la segunda lengua en la primera. (Guerrero-ramos, 2013) No obstante, se ha hallado también que no se ve limitado a incorporar términos de una en otra lengua sino cualquier rasgo lingüístico que el sistema receptor toma del sistema donante.

Tratar de conceptualizar el término préstamo implica ciertas dificultades ya que implica otros conceptos como extranjerismos, transferencias y calco semántico y dan lugar a conceptos como la diglosia y prestigio. Pero en términos generales, se debe de entender que existen préstamos en todas las lenguas del mundo como producto del avance de la tecnología, la globalización y la tendencia a la universalización de los conocimientos, no existe lengua que esté en su estado puro o que no necesite de otra para complementarse, al menos en lo que respecta al componente léxico, donde es más visible este fenómeno.

Las simbiosis de lenguas dan lugar a dialectos, una lengua es más resistente a este fenómeno cuanto más completa y estructurada se encuentre.

Los préstamos lingüísticos se añaden de un elemento seleccionado de una lengua al sistema de otra. El préstamo lingüístico más conocido y recurrente es el del vocabulario. Es usual que una palabra pase de una lengua a otra. Por ejemplo, préstamos léxicos del inglés palabras como televisión, termómetro, radio, y otros. Este tipo de vocablos es bastante característico de todas las lenguas que existe en el mundo, por ello se va encontrar la unidireccionalidad del préstamo.

Se ha encontrado que cuando una lengua toma un término prestado de otra mayormente no la devuelve, es decir se la apropia y ya no busca crear un término propio, adaptándola morfológica, fonológica y hasta sintácticamente.

2.2.1. Causas y consecuencias del préstamo lingüístico

Según Palomino Gonzales (2019) las razones que justifican la aparición de un préstamo son en primer lugar la necesidad de complementar el vocabulario para aludir a un referente que en su banco léxico no tiene para designar, moda o prestigio de la lengua donante y el cambio de la propia lengua por el devenir del tiempo.

Por otro lado, el mismo autor menciona que el uso de préstamos lingüísticos genera desde un punto de vista positivo que la lengua receptora se mantenga viva y actualizada, pero también genera cambios en la estructura de la lengua receptora y hasta su extinción por un supuesto desprestigio frente a la lengua donante.

2.2.2. Tipos de préstamos lingüísticos:

En primer lugar, y adecuándose al objetivo del presente artículo se tiene a los préstamos léxicos, que se generan cuando el hablante de una lengua usa palabras de otra, ya sea por razones de que no existe un término adecuado para el referente del cual quiere aludir o por cuestiones de moda y prestigio de la lengua donante, así también, pero se puede deber a otros factores como jergas propias de una disciplina.

Los préstamos léxicos se clasifican desde diferentes puntos de vista por un lado tenemos la clasificación realizada por Bloomfield y Hockett, que las dividen en íntimos, culturales, simples, híbridos y de trasposición, pero esta clasificación responde al origen de los préstamos, por otro lado, es importante hacer notar que actualmente los préstamos se les encuentra más comúnmente con la denominación de extranjerismo, ya que se les conceptúa como una palabra prestada de un idioma extranjero, sin que haya sido traducido y hasta con una pronunciación idéntica, estos se clasifican, según Sánchez (2015):

- Extranjerismos no adaptados. Las palabras se representan sin ninguna modificación ni en la escritura ni pronunciación.
- Extranjerismos adaptados. Cuando los préstamos se acomodan al idioma en el que son usados, en general se puede encontrar en conjugación de los verbos.
- Calcos semánticos. Se repiten las manifestaciones de otra lengua y la traducción es tal cual al idioma que se hace el préstamo.

Según Gómez (1998) el proceso de préstamo lingüístico se da en base a procesos escalados comenzando por la transferencia, que implica su uso inicial cuando entran en contacto los idiomas; pasando a la adaptación cuando la lengua receptora lo somete a sus estructuras morfológicas y sintácticas; y finalmente, la nativización donde la palabra ya sometida fue adoptada y considerada nativa.

2.4. Precisiones sobre el idioma quechua

El quechua es una lengua de acento fijo, siendo todas graves, ya que su acento recae en la penúltima sílaba, respecto a los fonemas vocálicos que lo componen hay un debate teórico sobre su cantidad, aunque se defiende su pentavocalismo, al parecer este es resultado del contacto con el español, siendo que la perspectiva trivocalica tiene mayor respaldo lingüístico, al ser una lengua ágrafa se ha dificultado su análisis. (Alencastre, 1953) este idioma no presenta hiatos o diptongos, carece de consonantes tautosilábicas como br, br, pl, pr, etc. La estructura de sus sílabas generalmente presentan las estructuras: V, CV, VC, CVC y CVCC; por ejemplo: A, qu, al, kil.

Fonológicamente, tiene la presencia de sonidos glotalizados, aspirados y alofonías, Ejemplo: Q'úmir, t'uru, phaway, qhipa, urqu, irqi

Morfoslógicamente, el quechua es una lengua aglutinante ya que las palabras se forman agregando morfemas a la raíz:

Allqu _____perro Allqu

+ -y _____Mi perro

Allqu + -y + -mi _____Es mi perro

Allqu + -y + -man _____A mi perro

Allqu + -y + -man + -mi _____Es a mi perro

Además, es una lengua que no tiene prefijos o elementos que se antepongan a la raíz.

Sintácticamente, su estructura es relativamente flexible, aunque su estructura general en una oración es sujeto-objeto. verbo. Ejemplo:

Chay qhari t'antata rantisqan

Sujeto objeto verbo

Mamayqa sumaq mikhunata wayk'un

Sujeto objeto verbo

1. Los adjetivos preceden a los sustantivos, ejemplo:

- **Munay** michi pampapi purichkan
- **Hatun yuraq** wasi karupi kachkan

2. Las conjunciones se adhieren como sufijos Calvo (1993), sobre los conectores, manifiesta que estos son internos a la lengua por lo tanto pertenecen por tanto a la morfología flexiva— y no han llegado a independizarse. Ejemplo:

- michi - n - wan 'con su gato'
- Lima llaqta-pi 'en la ciudad de Lima'

3. Carece de artículo y solo presenta 6 categorías gramaticales.

En el año 2014 mediante consenso social e institucional se estableció que el alfabeto quechua tiene 25 consonantes y 3 vocales, siendo: a, ch, chh, ch', h, i, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p',q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, y, se debe recalcar que en principio, es necesario recordar que por efecto del Decreto Ley No. 21156 del 27 de mayo de 1975 que oficializó el quechua, el Ministerio de Educación, en base al Informe de una Comisión de Alto Nivel, aprobó el Alfabeto Básico General del Quechua, llamado también Pan Alfabeto Quechua, mediante la Resolución Ministerial No 4023-75-ED, el 16 de octubre del mismo año que reconocía más fonemas consonánticos como vocálicos.

2.4.1. Préstamos léxicos en el quechua

Mediante un proceso de incorporación morfosintáctica las palabras de una L2 se incorporan a la L1. Según Dreidemie (2012), el elemento incorporado no necesariamente sufre cambio en su forma fonológica ni en el significado; sin embargo, el reanálisis involucra siempre una recategorización léxica. Históricamente el quechua es la lengua de los habitantes peruanos, que tuvo su origen en el Perú, incluso antes de la aparición de los incas, teniendo su origen en civilizaciones antiguas, consolidándose con la expansión del imperio incaico. Hoy en día cerca de 4 millones de personas lo hablan, esto tomando en consideración solo el territorio nacional, ya que el quechua también se habla en Ecuador, Colombia, Argentina, Bolivia y Chile. Sin embargo, pese haber sido parte de una cultura rica y variada por cuestiones políticas y de dominio fue casi extinta, y habiendo sobrevivido al exterminio de su población hablante, se extiende hasta nuestros días pero estigmatizada, peor aún hace 30 o 40 años era rechazada por sus propios hablantes que reconocían la superioridad del español y rechazaban su idioma, buscando incluso no hablarla o que no se transmita a las generaciones venideras, exigiendo que su educación sea exclusivamente en español, este proceso de desprestigio, generó que se vayan perdiendo términos propios e incorporando palabras españolas en su estructura, a ello se sumó los procesos de migración en las décadas de los 70 y 80 tratando de dejar sus orígenes incluido su lengua que era sinónimo de dependencia y pobreza.

A raíz de esta situación se fueron olvidando muchas palabras, pero también se hacen necesarias por la aparición de nuevos conceptos con los cuales el hablante entra en contacto, y cuando el hablante lo analiza y si alguien le señala cómo es su denominación sólo se lo apropia o si no le crearía un significante y la única forma de hacerlo buscará conceptos asociados y procederá a lo que dentro de la lingüística cognitiva se le conoce como categorización., pero esto no puede ser un fenómeno individual ya que las lenguas son fenómenos sociales y no aislados.

De acuerdo con Cerrón Palomino (2010) el quechua se convirtió en una lengua relegada y despreciada. No obstante, a partir de la dación de la Ley 21156, comienza el proceso de revalorización de la lengua y su reivindicación, incluso el paradigma de educación bilingüe.

2.4.2. Necesidad de uso de los préstamos lingüísticos

El quechua es un idioma que por muchos años ha sido vejado mal visto, las personas que hablan el quechua como lengua materna son concebidas de a menos y por ello se ha procurado su represión, intentando incluso dejar de usarla. Por otro lado, la necesidad de incorporar nuevos términos generó consecuencias respecto de los préstamos lingüísticos, ya que mientras unos intentan españolizarla para no ser traídos a menos, otros intentaban complementarla siendo que se generó un uso innecesario y otro necesario de los préstamos. Por un lado, se señala que uso innecesario se da cuando existiendo una palabra propia en el idioma quechua para referirse a un objeto o realidad, se toma prestado del español palabras produciendo muchas veces la pérdida de términos quechuas. Mientras que el uso necesario se suscita cuando por la necesidad de complementar el idioma se incorporan préstamos para referirse a realidades nuevas que en el idioma quechua no tienen significante, lo que genera su enriquecimiento y mantiene vigente su uso.

De ello resulta la presencia de préstamos equivalentes que implican un uso innecesario de los préstamos, ya que tienen en coexistencia un término nativo de la lengua receptora, ambos aludiendo a la misma realidad, esta clase de préstamos es perjudicial debido a que genera olvido de los términos netos, además que da lugar a los préstamos sustituyentes que por el paso del tiempo terminan por adaptarse plenamente al idioma y se adherirán al léxico

Por otro lado, los préstamos no equivalentes que enmarcan a los préstamos sin equivalencia, que tienen una implicancia positiva ya que complementa al idioma y permite la adhesión de palabras para nuevos referentes.

Metodología

De acuerdo con el objetivo de estudio planteado, se realizó dentro del enfoque Mixto, puesto que es cuantitativo ya que el recojo y tratamiento de información tiene tratamiento porcentual y numérico, mientras que es cualitativo ya que el análisis de los datos recogidos, así como la consecuente construcción de un corpus de préstamos y su caracterización. Este estudio se enmarca dentro del tipo de investigación descriptivo explicativo, diseño no experimental, ya que estudian los hechos tal y como ocurren de manera natural. Además, la investigación se enriqueció con análisis documental, puesto que se consultaron fuentes bibliográficas, lectura de autores previos y exposición de los hallazgos en trabajos anteriores.

Dentro de la dimensión temporal, la investigación se llevó a cabo en el primer trimestre del año 2022 en el periodo comprendido del 4 al 30 de junio, se atendió al análisis recogiendo diálogos cotidianos en las transacciones comerciales así como los diálogos particulares que se suscitan de la interacción, los datos luego fueron sometidos a control, contrastando los contenidos y el conocimiento sobre el tema de parte de investigadora, determinado el registro correcto de cada término e identificando para su clasificación. Para la elaboración del corpus se seleccionaron conversaciones con 45 hablantes nativos (15 de los comerciantes provenientes de las comunidades campesinas de la cuenca del Quesermayo, 15 de las comunidades campesinas de la zona de Paruro y

15 de las comunidades campesinas del Valle Sagrado de los Incas) al finalizar de cada zona se ha grabado 1 hora de conversaciones registrados en sendas grabaciones y transcritos a computadora. Los criterios para el análisis de los préstamos fueron: 1. Categoría gramatical a la que pertenecen 2. Equivalencias léxicas en el español y 3. Necesidad de uso. El análisis cualitativo de los préstamos se hizo en base a los rasgos léxicos y morfológicos que presentan.

Respecto a la población, según datos recogidos por el INEI (Instituto Nacional de Estadística e informática) el 13.6% de la población nacional habla quechua en el Perú, la muestra ha sido tomada de manera no probabilística, de acuerdo a los objetivos que persigue, trabajándose con 30 personas monolingües mayores de 40 años de ambos sexos.

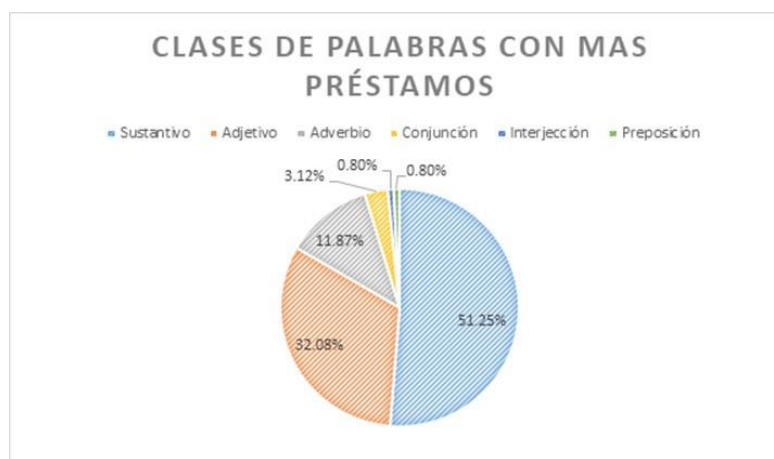
Resultados y discusión

Existen distintas formas de presentar y clasificar los préstamos lingüísticos; no obstante, para la presente se han seleccionado se trabajó en base a diálogos de los cuales se han extraídos de 45 textos orales que presentan primordialmente adaptación fonológica al idioma quechua que demuestran que se modifican las vocales y el acento de las palabras prestadas. Además, los préstamos léxicos adoptan la estructura morfológica y conjugación del quechua, de los diálogos analizados se han contabilizado 7320 palabras identificando 989 préstamos que representan el 13.51% del total.

Categorización de los préstamos lexicales más frecuentes del español al quechua Sur

Tabla 1

Categoría gramatical	Cantidad	%
Sustantivo	514	51.25%
Adjetivo	317	32.08%
Adverbio	110	11.87%
Conjunción	32	3.12%
Interjección	8	0.8%
Preposición	8	0.8%
Total	989	100%



La tabla y cuadro precedente muestran la frecuencia con la que se han presentado los préstamos, se procedió a clasificarlos previamente de acuerdo a la categoría gramatical a la que pertenecen y recién con esta tabulación de datos se realizó el análisis de préstamos en función al tipo de palabra al que pertenecen, no obstante, se muestra como ejemplo algunos préstamos identificados regularmente, para el caso de sustantivos se menciona los siguientes ejemplos:

- /Tuminku/ domingo
- /Awtu/ auto
- /Pasahi/ pasaje
- /Wuru/ gorro
- /Saku/ saco
- /Kuriya/ correa
- /Sapatu/ zapato
- /Awrihu/ abrigo

/Mantuna/	mantón
/Simula/	sémola
/Kaltu/	caldo
/Huhu/	jugo
/Istuharu/	estofado
/Kula/	cola
/Hasyusa/	gaseosa
/Latu/	plato
/Tihira/	tijera
/Misa/	mesa
/Hawun/	jabón
/Iskalira/	escalera
/Patiwu/	patio
/Kalli/	calle

Al respecto, se infiere la necesidad de denominar los referentes que han nacido de otras culturas generando neologismos, debido a su carencia la imposición del español se hace necesaria para referir a estos, no obstante, se han encontrado también préstamos que tienen equivalente terminológico, pero se procura el habla españolizada, como en:

Préstamos	Español	equivalencia
/Pullira/	pollera	phalika
/Masamura/	mazamorra	api
/Suru/	zorro	atuq
/Usu/	oso	ukuku
/ispusu/	esposo	qusay
/fiyu/	feo	millapa
/cama/	cama	puñuna
/papa/	papá	tayta
/dimuniu/	demonio	supay
/hijui/	hijo	churi
/verdura/	verdura	yuyu

Respecto del verbo, si bien su incidencia también se da en un porcentaje alto se observa que, estos si tienen equivalencia en la lengua quechua, no obstante, por el facilismo o la necesidad de hacerse entender o de explicarse en el idioma se identifican préstamos, de los cuales la raíz se mantiene en castellano y se le agregan desinencias, como por ejemplo:

Préstamo	Epañol	equivalencia
/kasarakuy/	Casarse	Qusachakuy/masachakuy
/Wistikuy/	Vestirse	P'achakuy
/Alimintakuy/	Alimentarse	Mikhuy
/Wiyahay/	Viajar	Puriy
/Tumay/	Tomar	Upyay
/wurachay/	Emborrachar	Machay
/lavay/	Lava	T'aqsay
/trabajay/	Trabaja	Llank'ay

En el caso de los adverbios se han identificado frecuentemente usos como:

Préstamo	Epañol	equivalencia/
/tempranu/	temprano	tutatuta
/luegucha/	luego	chaymanta
/bastante/	bastante	achka
/poku/	poco	aslla
/simpri/	siempre	wiñay
/ladupi/	lado	waqtapi
/nunca/	nunca	manan haykapipa

Asimismo, respecto de las demás categoría gramaticales van incorporando palabras para complementar el idioma.

Préstamo	español	tipo
/y	y	conjunción
/de/	de	preposición
/sinukis/ sino que		conjunción
/utaq/	o	conjunción

De estos resultados se confirma lo hallado por Palomino Gonzales (2019) y Whitney (1981) que establecen que la jerarquía para los préstamos es:

SUSTANTIVO - OTRAS PARTES DE LA ORACIÓN (verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones e interjecciones)
 - SUFIJO - INFLEXIÓN - SONIDOS

Identificación de préstamos con equivalencias

Tabla 2

Usos de los préstamos		
sin equivalente (neologismos)	4345	59.4%
con equivalente	2975	40.6%
Total	7320	100%

La tabla muestra con equivalencia y los préstamos sin equivalencia hay una existe una diferencia sustancial que permite asegurar que muchas de las palabras quechuas están quedando en el olvido por la imposición del español, aunque no se puede generalizar ello, ya que como señala Edward Sapir (1971) las lenguas, como las culturas, rara vez se bastan a sí mismas, por ello también existe la necesidad de complementar. El intercambio puede ser amistoso u hostil.

Identificación del uso de los préstamos lexicales más frecuentes del español al quechua Sur

Tabla 3

Categoría gramatical	Uso		total
	necesario	innecesario	
Sustantivo	420	93	514
Adjetivo	221	93	317
Adverbio	65	45	110
Conjunción	18	14	32
Interjección	5	3	8
Preposición	4	4	8
Total			989

De la tabla se aprecia que en su mayoría el uso de los préstamos, de forma coincidente con la tabla 2, son los neologismos que permiten complementar el idioma. se ha encontrado que los préstamos con equivalentes se presentan de dos formas por un lado existen algunos que se adaptan fonológicamente al repertorio vocálico, consonántico y acentual quechua como en /kurtay/= cortar con su equivalente takay o /iskapakuy/= escapar con su equivalente chinkakuy. Sin embargo, el porcentaje de préstamos no adaptados en los que no ocurren adaptaciones fonológicas no superan en gran porcentaje a aquellos casos en los que sí se presentan adaptaciones.

Frecuencia de uso por género de los préstamos lingüísticos

Tabla 04

Usos de los préstamos	
Mujer	59.4%
Varón	40.6%
Total	100%

Del total de participantes 45 personas que participaron en los diálogos recogidos, 28 fueron mujeres y 17 son varones, la frecuencia de uso, y respecto a la frecuencia de uso de los préstamos, las mujeres tienen mayor uso de los préstamos ya que en su uso se evidencia mayor incorporación de términos del español, en cambio en el caso de las personas de sexo masculino, el uso de su lengua es más limpio y solo utilizan palabras que necesariamente requieran préstamo, del mismo modo se ha identificado que no existe variación dialectal en el quechua, pese a ser personas procedentes de diferentes anexos y comunidades a la periferia de la ciudad, se maneja los mismos rasgos lingüísticos del idioma.

De los diálogos analizados se aprecia que en el aspecto lexical el quechua mezclado se caracteriza por la presencia de estructuras léxicas del español, siendo así por ejemplo en el análisis de las siguientes oraciones extraídas de un diálogo común:

*Chaymantaqa kutipuyku **combillapitaq**
(después nos volvemos en ese mismo combi)
Chay sañaaura Qoraowamanta apamunku
(Esta zanahoria traen de Corao)*

***Plasa** Huancarupi allinta qhatunku **productukunata**
(en el mercado Huancaro venden bien los productos)*

*Kunan **tiempo** mana parashanchu, manan allinchu **agriculturapaq**
(Ahora no está lloviendo, no es bueno para la agricultura)*

De este fragmento entre un 20% a 30% se evidencia lexemas de naturaleza española que a su vez deben de respetar una estructura morfosintáctica relacionada con el quechua.

Conclusiones

El quechua es una lengua de variedad lingüística que presenta préstamos lingüísticos de tipo lexical, que pueden ser de uso necesario o innecesario. Existen préstamos necesarios que complementan el idioma y lo hacen más funcional, en cambio el uso innecesario hace que este idioma sufra un desgaste, de pronto hemos visto que los préstamos innecesarios, no ayudan a avanzar y prevalecer el quechua mientras su uso en el idioma es mayor se hará aún más familia. Esto lleva a convertirse en un quechua motoso y quechuañolizado que genera que el idioma nativo sufra extinción de palabras que sí existen en el vocabulario. Por otro lado para los autores es preocupante cuando los hablantes quechuas por la influencia del español hacen uso de préstamos de una palabra del idioma español cuando existe en el quechua, primeramente para que no ocurra esto debe ser impuesta a búsqueda en un diccionario de la variedad quechua sureño seguidamente recurrir a explorar términos arcaicos del quechua, las palabras de la misma familia lingüística de otra variedad como la variedad quechua central, norteño, amazónico en el Perú, al no encontrar la palabra interrogante en las variedades mencionadas se pasaría al siguiente este proceso de búsqueda en otras lenguas originarias y nativas para no abordar fuera de las lenguas nativas continuar con el aimara que es un pariente más cercano a la lengua quechua, luego a otras lenguas andinas, este proceso ayuda a que permanezca la riqueza que tiene con su particularidad tan dulce como lengua y llegando a recuperar el quechua sureño en las lenguas andinas.

En este trabajo se analizó el uso de los préstamos léxicos que adoptan del castellano al quechua de los hablantes nativos. Lo más fundamental de este análisis del préstamo léxico fue que el bilingüismo es un fenómeno constante entre sus hablantes del quechua porque se produce entre el idioma español. Así de este modo se ha observado que de los textos orales analizados se encuentra que los préstamos lingüísticos en mayor número están referidos a nombres es decir sustantivos representado por el 51.25% de los préstamos identificados. Por otro lado, también se ha encontrado que las mujeres representadas por un 59.4% son las que más mezclan los idiomas, además en el aspecto morfológico léxico se halló que los préstamos mantienen sus rasgos lexicales pero adoptan rasgos morfológicos del quechua como las desinencias para poder ser utilizadas en el diálogo Los resultados de acuerdo a el procesamiento estadístico realizado permiten finalizar señalando que la totalidad de los préstamos son utilizados, son utilizados por los personajes de la muestra, por lo que se puede afirmar que la frecuencia es muy alta en el uso respectivo.

Referencias

- Alencastre, G. A. (1965). Influencia del Quechua en el Castellano de América. *Revista Universitaria*. Universidad. 52(o. 122-125, 1965.).
- Bedia, P. D. De, María, A., & Martínez, D. De. (2001). Situación de bilingüismo quechua-español en Jujuy.
- Callo Cuno, D. (2019). Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca. *Letras (Lima)*, 90(132), 4–40. <https://doi.org/10.30920/letras.90.132.1>
- Castillo Fadic, N. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *January 2002*.
- Castro, A. M. (2018). Las habilidades sociales en la primera infancia: incidencia de la familia y la institución educativa. *Pakistan Research Journal of Management Sciences*, 7(5), 1–2. <http://content.ebscohost.com/ContentServer.asp?EbscoContent=dGJyMNLe80Sep7Q4y9f3OLCmr-1Gep7JSsKy4Sa6WxWXS&ContentCustomer=dGJyMPGptk%-2B3rLJNuePfgex43zx1%2B-6B&T=P&P=AN&S=R&D=bu-h&K=134748798%0Ahttp://amg.um.dk/~media/amg/Documents/Policies and Strategies/S>
- Cuervo. (2022). Quechuisms en el español hablado en Colombia : Quechuisms of Colombian Spanish : State of the Art. X(2012), 185–217.
- Dreimere, P. (2011). Préstamos léxicos y morfológicos en el quechua mezclado de migrantes bolivianos en Buenos Aires, Argentina (I PARTE) L. 26, 139–171.
- Fadl Yusuf, R. A. (2014). Los préstamos léxicos del quechua en el DRAE. *Hesperia*, 2(17), 7–40. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4933540.pdf>
- Gugenberger, E. (1999). Entre el quechua y el castellano: manifestaciones del conflicto de identidades etnolingüísticas en un pueblo joven de Arequipa. *Lexis*, 23(2), 257–300.
- Macri, G. (2018). La influencia del quechua en el castellano de la isla de Taquile / The influence of Quechua in the Castilian of the island of Taquile. *Independent Study Project*, 4. https://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3960&context=isp_collection
- Mamani, C. (2019). Interferencias lingüísticas en los estudiantes del centro de educación básica alternativa “Fray Martín De Porres”- Huanavelica.
- Melendez, K., & Almidon, W. (2015). interferencia linguistica del idioma quechua en los estudiantes del 4to y 5to grado de educación secundaria del colegio nacional Augusto Salazar Bondy. *Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión*, 8–44. <http://carreras.ulead.edu.ec/ciencias-educacion/>
- Meneses, N. (2000). Interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal: un análisis bidireccional. 73–94.
- Merma Molino, G. (2007). contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-prágmico de las transferencias morfosintácticas en el español peruano. 7(3), 213–221.
- Moulian, R., & Catrileo, M. (2013). Kamaska, kamarikun y müchulla: Préstamos lingüísticos y encrucijadas de sentido en el espacio centro y sur andino. *Alpha*, 37. <https://doi.org/10.4067/S0718-22012013000200018>
- Palomino Gonzales, N. (2019). Préstamos lingüísticos en el quechua actual de las comunidades del distrito de Paccarectambo. *Boletín de La Academia Peruana de La Lengua*. <https://doi.org/10.46744/bapl.201902.004>
- Rojas Tello, L. L., Cuya Arango, N., & Rivera Fuentes, W. (2020). Influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018. *Educación*, 16. <https://doi.org/10.51440/unsch.revistaeducacion>

Trayectoria académica del autor

Stefany Ingrid Huerta Velásquez docente de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, licenciada en Educación Lengua y Literatura, además candidata a Doctor en Educación y Bachiller en Derecho por la misma casa de estudios, regenta cursos relacionados con lingüística, asimismo dicta cátedra en la Universidad Continental.